

ИЗБИРАЕМИ ДИСЦИПЛИНИ ЗА ЛЕТЕН СЕМЕСТЪР ЗА УЧ. 2022/2023 Г.

Специалност: **Португалска филология**

Пояснения:

1) Подробна информация за технологията за записване през СУСИ е публикувана в „Указания за записване на избираеми дисциплини през СУСИ“.

2) Смыслът на посоченото „Ограничение“ е кои студенти имат възможност да записват дисциплината:

- **без** - без ограничение, т.е. всеки студент от Университета;

- **фак** - само за студенти от същия факултет;

- **спец** - само за студенти от същата специалност;

- **курс** - само за студенти от същия курс.

3) Когато дисциплината е посочена в групата дисциплини, които са за предишен курс от същата специалност, за да получите достъп до нея при записване през СУСИ, трябва да се избере радиобутоната „Само тези към моя учебен план – останали“.

4) Когато дисциплината е посочена в групата дисциплини от друга специалност, за да получите достъп до нея при записване през СУСИ, трябва да се избере радиобутоната „Само тези извън моя учебен план“, като в предложеното меню може да се избере специалността (за подробна информация вижте „Указания за записване на избираеми дисциплини през СУСИ“).

5) Когато дисциплината е част от профил, който дава професионална квалификация, СУСИ дава възможност тя да бъде открита по-лесно (вижте описанието в „Указания за записване на избираеми дисциплини през СУСИ“)

I курс

Избраните дисциплини през летния семестър на първи курс / учебната година 2022/2023 г. (според посоченото в учебния план на специалността) трябва да носят минимум 3 кредита.

	Дисциплина (форма на контрол)	Организиране	Хорариум	Кредити	Преподавател титуляр	Кратка анотация на дисциплината *
1	Португалски език в мрежата (изпит)	курс	2+0	2	Гл. ас. д-р Дора Мънчева	Този уводен курс ще разгледа разпространението на португалския в интернет и езиковите характеристики на тази относително нова сфера на употреба. В светлината на историята и предизвикателствата пред виртуалната форма на общуване ще бъдат засегнати теми като новите „жанрове“ и техните изисквания за съответствие между изразяване и комуникативна ситуация, ролята на визуалните елементи (емотикони и др.), възможностите, които мрежата разкрива и т.н..
2	Португалският език като център и периферия	курс	1+0	1	Гл. ас. д-р Дора Мънчева	Уводният курс обхваща широк спектър от теми, свързани с историята и съвременното състояние на лузофонията от гледна точка на мястото на португалския език в различни езикови общности и езиковите контакти. На Иберийския полуостров се съпоставя със съвременния галисийски, като се изтъква разликата в процеса на формиране на езиковия стандарт при португалския - исторически и постепенно, при галисийския - късно и по „изкуствен“ начин, както за връзката му със западните ибероромански варианти. По-късно, при разпространението му в четири свята, се разглежда как бива изместен от испанския по политически причини в Екваториална Гвинея, засяга се въпросът за португалската диаспора в първо дуезичната, а сега дванадесетезичната Република Южна Африка. Португалският е база или съставен елемент на някои креолски езици, които са в отношение на билингвизъм или диглосия спрямо официалния език.. Разглежда се също така ролята на субстратните автохтонни езици в развитието на португалския в Новите земи.
3	Западноевропейска литература (изпит)	Фак.	2+0	2	доц. д-р Калин Михайлов	Курсът „Западноевропейска литература“ има за цел да запознае студентите с ключовите произведения, доминиращите идеи, процесите и тенденциите в западноевропейската литература от Ренесанса до Модернизма. Курсът следва хронологичния ред, като набляга върху културно-историческия контекст на разглежданите литературни явления. Въпреки лекционната форма включените в програмата произведения са анализирани в диалог със студентите, които са насърчавани към критично четене и изразяване на аргументирани собствени позиции.

4	Академично писане (комплексно изпитване)	Фак.	2+0	2	проф. д-р Виолета Герджикова	Курсът подпомага ориентирането в научната литература, научния стил и овладяването на базови умения за създаване на собствен изследователски текст. Студентите се запознават с основните жанрове и форми на академичните публикации. Последователно се разглеждат стъпките в създаването и оформянето на академичен текст: видове формати, избор на тема, изясняване на обхвата и задачите, работна хипотеза, провеждане на изследването, документиране на данни, създаване и редактиране на ръкопис, техническо оформяне и изработване на научен апарат. Практическите занятия върху кратки разработки допринасят за обучението чрез детайлно разглеждане, коментиране и редактиране на предложените варианти. Наред с конкретните съвети и указания се подчертава интелектуалното усилие и писмената култура, необходима за създаването на собствен текст. Курсът е ориентиран към специфичните проблеми на академичното писане в областта на класическата филология.
5	Латински език, II част (текуща оценка)	курс	0+2	2	ас. Глория Бакърджиева	Целта на семинарите към дисциплината «Латински език II» е да разширят и задълбочат знанията на студентите, получени от курса «латински език I част», върху граматичната система и речниковия състав на латинския език, като се правят паралели с испанския език. В семинарите се работи с адаптирани и отделни оригинални латински текстове. Целта е студентите да могат самостоятелно да четат, разбират и превеждат от латински език, да анализират, съпоставят и тълкуват езиковите факти в латински и испански език. Предвидена е самостоятелна работа по предварително зададени текстове, както и съпоставка на минимум 20 латински лексеми с наследниците им в испански като илюстрация на една или повече фонетични промени, наследени и развити в испански при формирането му от късния народен латински. В семинарите се разискват проблеми, свързани с морфологичната система на класическия латински език и се разширяват знанията по синтаксис на простото изречение. Предмет на занятията са и отделни въпроси, свързани с развитието на фонетичната система на късния народен латински език. Придобитите знания се използват при четене, превод, езиков анализ и културен коментар на сентенции, адаптирани и отделни оригинални текстове.

II курс

Избраните дисциплини през летния семестър на втори курс / учебната 2022/2023 година (според посоченото в учебния план на специалността) трябва да носят минимум 7 кредита.

	Дисциплина (форма на контрол)	Ог ра ни че ни е	Хо ра ри ум	Кре ди ти	Преподавател титуляр	Кратка анотация на дисциплината *
1	Съвременно португалско кино (изпит)	курс	2+0	2	Анаиза Гордино - португалски лектор	Португалското кино е едно от основните средства за достъп до португалската култура, получило особено силен тласък за развитие след Революцията на червените карамфили от април 1974 г. и най-вече през последните две десетилетия, през които се наблюдава процес на преформулиране на националната идентичност чрез припомняне, от една страна, на споделяната от португалците културна памет и чрез поставянето под въпрос, от друга, на символното изобразяване на португалцеца в страната и в чужбина. В този контекст курсът цели да даде на студентите всеобхватна представа не само за киното, но и за обществото и културата на Португалия през XX и XXI в. В пресечната точка на фикционалното и документалното, литературната адаптация и представянето на исторически събития киното се оказва от решаващо значение за разкриването на двойствения характер и разноликостта, които бележат португалския живот понастоящем, като намерението е пред студентите да се разтвори прозорец към тази сложна и многолика панорама, съставляваща един от примерите за богатството на португалската култура.
2	Втори език (по избор) II част (изпит)	курс	0+4	4	Според езика и разпределението в съветната катедра	Дисциплината „Втори език“ е насочена към студентите от специалностите на ФКНФ. Тя предлага на студентите възможност да овладеят един или повече чужди езици в рамките на най-много 5 семестъра, като обучението обхваща от III до VII семестър на следването вкл. Обучението е структурирано в нива по Европейската езикова рамка, като едно ниво може да продължава от един от три семестъра (60 часа на семестър) в зависимост от езика.
Дисциплини, предназначени за ПК „Преводач” ИБИРАЕМ МОДУЛ:						
3	ПК Преводач: Теория на превода и трансформации (комбинирано изпитване)	курс	2+1	3	доц. д-р Донка Мангачева	Курсът изгражда основни познания в областта на теорията и практиката на превода с фокус върху португалско-българските междуезикови трансформации. Развиват се умения за многопосочен анализ на конкретни езикови структури и преводачески решения.
Дисциплини, предназначени за ПК „Учител” ФАКУЛТАТИВЕН МОДУЛ:						

4	ПК Учител: Педагогика (изпит) – Факултативен модул – Получените от факултативния педагогически модул кредити се отчитат извън задължителните за ОКС "бакалавър" 240 кредита	Фак.	4+0	4	доц. д-р Тони Манасиева	Програмата има за цел да представи и систематизира познанията на студентите за спецификата на педагогическите явления, за постиженията и актуалните проблеми на педагогическата теория и практика. Студентите се научават: да познават и адекватно да използват основните педагогически понятия; да систематизират познанията си за актуалните проблемни области на педагогическата наука в областта на теорията на възпитанието и дидактиката; да придобият първоначални умения за анализ и интерпретиране на конкретни педагогически проблеми; да формират ценностно отношение към педагогическата професия.
---	---	------	-----	---	-------------------------	--

III курс

Избраните дисциплини през летния семестър/учебната 2022/2023 година (според посоченото в учебния план на специалността) трябва да носят минимум 5 кредита.

1	Сравнителното езикознание като инструмент при превода (изпит)	курс	2+0	2	хон. ас. Надежда Симеонова	Съпоставяне на текстове на различни езици в полза на превода от/на португалски език в международна среда. Ще се използват документи на ЕС на различни езици и ще се извършва сравнителен анализ.
2	Аспекти на културния туризъм в Португалия (комбинирано изпитване)	курс	2+0	2	хон. ас. д-р Ралица Гелева	Целта на лекционния курс по дисциплината « Аспекти на културния туризъм в Португалия » е да запознае студентите с основните културни маршрути в Португалия и с развитието на културния туризъм в страната. Основна задача на курса е да надгради с практическа информация и да създаде допълнителни умения въз основа на дисциплината «Културите на Иберийския полуостров». В курса на обучение по дисциплината « Аспекти на културния туризъм в Португалия » са предвидени дискусии и преводи на текстове от специализирани издания, анализ на специфични термини и понятия, както и самостоятелни писмени разработки по зададена тема. В лекционния курс на дисциплината « Аспекти на културния туризъм в Португалия » се коментират най-значимите произведения на изобразителните изкуства, архитектурата и музиката в контекста на използването им като обекти в рамките на туристическите маршрути. Конкретните произведения се представят на фона на историческото и културното развитие на страната, като се правят паралели със сходни художествени явления на територията на Европа. Предмет на занятията са и анализи на традиционни художествени практики, представящи културната идентичност на португалците. Тематичните лекции се съпровождат с практически примери с оглед усвояване на специфична терминология и особеностите на превода ѝ, както и с нейното практическо използване.

3	Втори език (по избор) IV част (изпит)	курс	0+4	4	Според езика и разпределението в съответната катедра	Дисциплината „Втори език“ е насочена към студентите от специалностите на ФКНФ. Тя предлага на студентите възможност да овладеят един или повече чужди езици в рамките на най-много 5 семестъра, като обучението обхваща от III до VII семестър на следването вкл. Обучението е структурирано в нива по Европейската езикова рамка, като едно ниво може да продължава от един от три семестъра (60 часа на семестър) в зависимост от езика.
Дисциплини, предназначени за ПК „Преводач“:						
4	ПК Преводач: Превод и редактиране на художествен текст (изпит)	курс	0+2	2	ас. д-р Вера Киркова	В този курс посредством работата върху оригинални художествени текстове се дава възможност на студентите да усъвършенстват приложните преводачески техники и редакторските умения в условия като за действителна читателска публика.
Дисциплини, предназначени за ПК „Учител“:						
5	ПК „Учител“: Приобщаващо образование (изпит)	Фак.	1+0	1	проф. дн Данаил Кирилов Данов	Настоящият курс предлага задълбочени знания, практически умения и положителни нагласи, свързани с прилагането на принципите на приобщаващото образование в ежедневната практика на специалистите по чуждоезиково обучение. Курсът разглежда в сравнителен план традиционното и приобщаващото образование като показва предимствата на втория тип. Наред с това се спира и на различни стратегии за чуждоезиково обучение, съпоставяйки ги с принципите на приобщаващото образование.

IV курс

Избраните дисциплини през летния семестър / учебната 2022/2023 година (според посоченото в учебния план на специалността) трябва да носят минимум 6 кредита

Дисциплини, предназначени за ПК „Преводач“:						
1	Театрален превод (текуща оценка)	курс	0+1	1	ас. д-р Илияна Чалъкова	<p>Целта на дисциплината „Театрален превод“ е да запознае студентите с особеностите на процеса на превод на драматургичен текст. Курсът прави кратко изложение на основните съставни елементи на драматургичния текст и техните терминологични съответствия в работните езици – български и португалски; коментира проблеми, произтичащи от интердисциплинарността на театралния превод; чертае рамките и нормите на прехвърляне в превода на драматургичния жанр; изработва методологически план от конкретни практически стъпки, чието следване позволява преводният процес да бъде осъществяван ефективно.</p> <p>Курсът е практически ориентиран и методиката на обучение разчита на активното участие на студентите в образователния процес. Насърчава се представяне на собствени решения от страна на студентите, аргументиране на избраните изразни средства и открита дискусия върху критични моменти в предложените работни текстове.</p>
2	Преводаческа практика (изпит)	курс	0+8	8	доц. д-р Весела Чергова	<p>Преддипломната преводаческа практика се провежда в специализирани агенции за превод и легализация на документи, както и в различни културни институции, средства за масова информация, международни представителства, фирми и организации, научни институти, контактни центрове и др., чиято дейност предполага превод от/на португалски език. Студентите имат възможност да се запознаят с типологията на документите за превод, с утвърдените стандарти за извършване на писмен и устен превод, както и с използването на съвременни ресурси и технологии в превода, като преводаческа памет, специализиран софтуер, терминологични речници и база данни. Провежда се под непосредственото ръководство на наставник от Приемащата организация и отговорник за учебната практика от специалност „Португалска филология“, който контролира изпълнението на задачите и езиковата редакция на предадените преводи.</p>
3	ПК Преводач: Превод на научен текст (текуща оценка)	курс	0+1	1	хон. ас. Надежда Симеонова	<p>Представяне основните принципи и особености на научния превод с критерии за обективна оценка и търсене на решения на конкретни ситуации на превод, редактиране и рецензиране на научни текстове.</p>
Дисциплини, предназначени за ПК „Учител“:						

4	ПК Учител: ИДД1: Межкултурният подход в чуждоезиковото обучение (изпит)		2+0	2	Ас. Михал Павлов	Межкултурният подход се разглежда като естествено продължение на чуждоезиковата комуникативна дидактика, като нейна обогатена версия, съобразена с потребностите на учещите в съвременната епоха. Разглеждат се отношенията между комуникативния и межкултурния подход, както и различните аспекти на проявление на последния при планирането и провеждането на учебния процес (в плана на взаимодействието на целите, съдържанията и конкретното протичане на учебния процес). Върху основата на различни учебни пособия и на критичното осмисляне на програмните постановки се разработват идеи за практическото приложение на този подход в ЧЕО в различните степени на обучение.
5	ПК Учител: ИДД2: Учебна лексикография (изпит)	Фак.	2+0	2	проф. дфн Димитър Веселинов	Разглеждат се теоретичните основи и постиженията на учебна лексикография като се очертават перспективите на направления за изследователска работа. Анализират се съвременните тенденции в разработването на лексикални бази от данни и се разглеждат комплексната система "ЛЕКСИКОГРАФ", проектите "FRAME-NET", "VERBUM", "POCC", "FRANLEX", системите на "LADL" и др. Представят се теоретичните основи и зоната конструкция на отделните раздели на автоматичните лексикографски системи и приложението им в чуждоезиковото обучение. Илюстрира се идеята за семантичната и синтактична зависимост на конкретната лексема от таксономичната ѝ категория. Разглеждат се начини за представяне на тази зависимост в съвременните лексикографски системи и бази от данни както и използването на получените резултати в обучението по чужд език.

6	ПК Учител: ИДД 2: Увод в емпрунтологията (изпит)	Фак.	2+0	2	проф. дфн Димитър Веселинов	<p><i>Емпрунтологията</i> е наука, която се занимава с изследването на лингвокултурните трансфери, съпътстващите ги процеси и лексикографирането им. В този смисъл тя вече е извоювала своята независимост по отношение на лексикологията и лингвокултурологията. В миналото емпрунтологичната проблематика е била ограничена до лексикологично проучване на формата, семантиката и употребата на лексикалните елементи, дошли от друг език. Сега езиковите контакти се разглеждат през призмата на лингвокултурологията. За тази цел те не се анализират като тривиален филологически обект, а като културен феномен, показващ взаимодействието на две цивилизационни общности. Ето защо съвременната емпрунтология изучава трансферите от една езикова система в друга като лингвокултурен процес на взаимовъздействие на различни концептосфери, водещ до промяна на съответните национални езикови картини на света. От една страна езикът-източник се превръща в своеобразен фактор на влияние и престиж, а езикът-приемник е терен за премерване на сили между изконното и привнесеното. Курсът представя историята, теорията и практиката изследванията на емпрунтологичните процеси, свързани с традиционните заемки, чуждици, лингвокултурни константи и процесите на езиково мигриране на елементи, думи, изрази или лингвокултурни стереотипи от един език в друг и, в по-широк смисъл, от едно лингвокултурно пространство в друго.</p>
---	--	------	-----	---	-----------------------------	---

7	ПК Учител: Стажантска практика (изпит)	Спец.	0+6	6	ас. Михал Павлов	<p>Стажантската практика включва изнасяне на уроци и наблюдение, анализ и оценка на уроците изнесени от останалите колеги в групата. Осъществява под непосредственото ръководство на преподавател от Катедрата по методика на чуждоезиковото обучение. Чрез дейностите, осъществявани по време на преддипломната педагогическа практика, се развиват преподавателски умения. Студентите филолози се подготвят да бъдат учители по испански език.</p> <p>В семинарите към дисциплината «Стажантска практика» се работи с дидактически материали и аудио-визуални технически средства. Целта е студентите да развият и усъвършенстват уменията си за подготовка, планиране и представяне на уроци по испански език и за анализ и оценка на наблюдаваните уроци по испански език.</p> <p>В курса на обучение по дисциплината «Стажантска практика» са предвидени тематично ориентирани практически разработки.</p> <p>В семинарите придобитите в лекционния курс по „Методика на обучението по испански език” теоретични знания се използват практически за развитие и усъвършенстване на умения за подготовка и планиране на уроците, които студентът изнася и целенасочен и аргументиран анализ и оценка на наблюдаваните уроци.</p>
---	--	-------	-----	---	------------------	--